

Prof.Dr.H.Gerzymisch-Arbogast
Sommersemester 2007
Vorlesung: Einführung in die
Allgemeine Translationswissenschaft

Mi 11:00 – 12:30h

Beginn: 18.04.2007

Raum: 216

In dieser Einführungsvorlesung wird ein Überblick über wichtige wissenschaftliche Ansätze in der Translationswissenschaft gegeben. Im Mittelpunkt steht dabei die Beziehung Text und Translation mit den Bezugspunkten Textanalyse- und Textproduktionsmodelle, Kultur in Texten und ihre Translation, Wissen und Text und ihr Verhältnis zueinander, Interkulturalität und Äquivalenz (insbes. bezogen auf die Textparameter Kohärenz, Thema-Rhema-Gliederung und Isotopie) sowie methodische Vorgehensweisen beim Übersetzen. Die einzelnen Themen werden anhand von authentischen Texten vorgestellt und besprochen. Die Vorlesung ist Grundlage der Diplom-Vorprüfung in diesem Bereich.

Überblick

18. April 2007	Einführung, Überblick, Literatur
25. April 2007	Textanalyse – Transfer – Textproduktion: Übersetzungsbezogene Texttypologie
02. Mai 2007	Praktische Arbeit mit Texten
09. Mai 2007	Textperspektiven & Translation
16. Mai 2007	Textlinguistische Parameter im Spiegel der Translation I: Kohärenz und Isotopie
23. Mai 2007	Textlinguistische Parameter im Spiegel der Translation II: Thema-Rhema-Gliederung
30. Mai 2007	Kultur und Translation I: Vom Wort zum Text
06. Juni 2007	Kultur und Translation II: Interkulturelle Diskursstrategien
13. Juni 2007	Kultur und Translation III: Kulturelle Konstellationen in Text und Translation
20. Juni 2007	Multidimensionale Translation: Untertitelung und Audiodeskription

27. Juni 2007	Äquivalenztheorien
04. Juli 2007	Methoden des wissenschaftlichen Übersetzens
11. Juli 2007	Modelle der Übersetzungskritik
18. Juli 2007	Allgemeine Translationstheorien im Überblick

Orientierungslektüre:

Gerzymisch-Arbogast, Heidrun (1994): *Übersetzungswissenschaftliches Propädeutikum*. Basel u.a.: Francke (UTB).

Gerzymisch-Arbogast, Heidrun (2007): *“Introducing Multidimensional Translation“* Proceedings der Marie Curie Conference Challenges of Multidimensional Translation. 2-6 May, 2005. Saarbrücken. www.euroconferences.info/proceedings. In: Gerzymisch-Arbogast, H./Kunold, J./Rothfuß-Bastian, D. (2006): *'Coherence, Theme/Rheme, Isotopy: Complementary concepts in text and translation'*.

Heine, Carmen/Schubert, Klaus/Gerzymisch-Arbogast, Heidrun (Hrsg.): *Text and translation. Theory and methodology of translation*. Jahrbuch 6, 2005/2006 Übersetzen und Dolmetschen. Tübingen: Narr. 349-370

Gerzymisch-Arbogast, H./Mudersbach K. (1998): *Methoden des wissenschaftlichen Übersetzens*. Tübingen: Narr (UTB)

House, J. (1997): *A Model for Translation Quality Assessment Revisited*. Tübingen: Narr

Koller, W. (2001): *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. Tübingen: Narr (UTB 819)

Nord, Ch. (1988): *Textanalyse und Übersetzen*. Heidelberg: Groos

Reiß, K. (1971): *Texttyp und Übersetzungsmethode. Der operative Text*. Tübingen: Narr

Reiß, K./Vermeer, H.J. (1984): *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*. Tübingen: Niemeyer.

weitere themenbezogene Literatur in den einzelnen Sitzungen